



Eine Auswahl an Links zu mehrsprachigen Büchern und Materialien

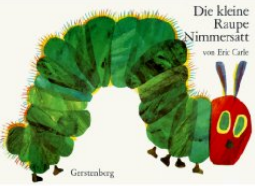

In dieser Liste finden Sie Links und Beschreibungen zu mehrsprachigen Büchern und didaktischen Materialien für den Einbezug der verschiedenen Herkunftssprachen Ihrer Schülerinnen und Schüler in den Unterricht. Klicken Sie jeweils den Hyperlink an – und Sie sind direkt auf der entsprechenden Homepage und den Materialien.


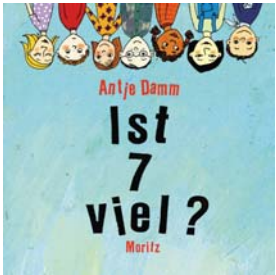
1. Kinderbücher und didaktische Materialien für einen mehrsprachigen Unterricht



	<p>„Ali Baba“ und „Fuchsfabeln“</p> <p>Verlag Mantra Lingua in Kooperation mit der Bibliomedia Schweiz 2009</p> <p>Zwei Bilderbücher - Albanisch, Türkisch, Kroatisch, mit deutscher Übersetzung, - Spanisch, Portugiesisch mit französischer Übersetzung Bezug: Bibliomedia Schweiz / Publikationen</p> <p>Zusatzmaterialien:</p> <p>Bei Bibliomedia Schweiz ist eine Bilderbuchbox von „Ali Baba“ bzw. den „Fuchsfabeln“ mit den Büchern in je 25 Sprachen ausleihbar. Eine Powerpointpräsentation für eine Elternveranstaltung liegt bei. Auch kann man die beiden Bücher als Kamishibai-Koffertheater oder als Bilderbuchkino haben.</p> <p>Siehe Bibliomedia-Flyer: Material zur Leseanimation in vielen Sprachen www.bibliomedia.ch.</p> <p>„Ali Baba“ gibt es im Mantra Lingua Verlag (UK) noch in vielen anderen Sprachen mit englischer Übersetzung: Albanisch, Arabisch, Bengali, Farsi, Französisch, Hindi, Italienisch, Kurdisch, Mandarin, Polnisch, Portugiesisch, Russisch, Somalisch, Spanisch, Tamilisch, Türkisch, Urdu: Mantra Lingua</p> <p>Die „Fox Fables“ gibt es im Mantra Lingua Verlag (UK) mit englischer Übersetzung auch in: Albansich, Bangali, Bulgarisch, Kantonesisch, Kroatisch, Farsi, Französisch, Deutsch, Griechisch, Gujarati, Irisch, Italienisch, Japanisch, Koreanisch, Kurdisch, Panjabi, Polnisch, Portugiesisch, Russisch, Somalisch, Spanisch, Tagalog, Tamilisch, Türkisch, Urdu, Vietnamesisch, Yoruba: Mantra Lingua</p>
---	---


	<p>Besuch vom kleinen Wolf von Silvia Hüsler. Lehrmittelverlag Zürich 2007</p> <p>Im Buch verwendete 8 Sprachen: Albanisch, Französisch, Deutsch, Italienisch, Portugiesisch, Serbisch, Tamilisch, Türkisch.</p> <p>Folgende weiteren Sprachen lassen sich beim Lehrmittelverlag herunterladen: Arabisch Chinesisch Englisch Finnisch Hebräisch Kapverdisches Kreol Kroatisch Kurdisch Persisch Polnisch Luxemburgisch Romanisch Rumänisch Russisch Schwedisch </p> <p>Bezug: www.lehrmittelverlag.com > Suchbegriff „Besuch vom kleinen Wolf“ eingeben > Details</p> <p>Zusatzmaterialien</p> <p>Zu diesem Bilderbuch gibt es beim Lehrmittelverlag Zürich ausserdem Unterrichtsmaterialien, einen Foliensatz, eine achtsprachige Audio-CD und ein Puzzle.</p>
	<p>Die Bremer Stadtmusikanten in 20 Sprachen von Esther Krebs Koffi (Hrsg.), Therese Halfhide (Hrsg.). Pestalozzianumverlag 1997</p> <p>In der Mappe findet sich das Märchen in folgenden Sprachen: Albanisch, Arabisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Griechisch, Hebräisch, Italienisch, Kroatisch, Kurdisch, Portugiesisch, Rätoromanisch, Rumänisch, Russisch, Serbisch (Kyrillisch), Slowakisch, Spanisch, Suaheli, Tamil, Türkisch</p> <p>Zu bestellen bei: Verlag Pestalozzianum, PH Zürich</p> <p>Zusatzmaterialien</p> <p>Eine weitere Ausgabe der Bremer Stadtmusikanten (Edition Paloma 2009) ist als Kamishibai-Koffertheater bei Bibliomedia Schweiz ausleihbar. Die Texte in Albanisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Portugiesisch, Spanisch, Tamilisch liegen bei.</p> <p>Siehe Bibliomedia-Flyer: Material zur Leseanimation in vielen Sprachen</p>

	<p>Rotkäppchen europäisch - polyglott</p> <p>Hrsg. von Walter Sauer Verlag: Edition Tintenfass Neckarsteinach 2005</p> <p>Vertreten sind zwei baltische (Litauisch, Lettisch), vier slawische (Slowenisch, Polnisch, Tschechisch, Slowakisch), fünf germanische (Schwedisch, Dänisch, Holländisch, Englisch, Deutsch) und vier romanische (Portugiesisch, Spanisch, Französisch, Italienisch), drei finnisch-ugrische (Ungarisch, Finnisch, Estnisch) sowie je eine hellenische (Griechisch) und eine semitische Sprache (Maltesisch).</p>
	<p>Das Allerwichtigste</p> <p>von Antonella Abbatiello. Verlag bi:libri, München 2008 Ab 3 Jahren</p> <p>Im Handel erhältlich sind die folgenden zweisprachigen Ausgaben: Englisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Russisch, Spanisch, Türkisch, je mit deutscher Übersetzung. Beachte auch die anderen mehrsprachigen Bücher im Verlagsprogramm.</p> <p>Zusatzmaterialien</p> <p>Zu jedem Buch gehört eine CD. Bei Bibliomedia Schweiz ist eine Bilderbuchbox mit "Das Allerwichtigste" in den Sprachen: Deutsch, Englisch, Französisch, Griechisch, Kroatisch, Russisch, Spanisch, Türkisch ausleihbar. Ausserdem kann man das Buch als Kamishibai-Koffertheater und als Bilderbuchkino haben. www.bibliomedia.ch</p>


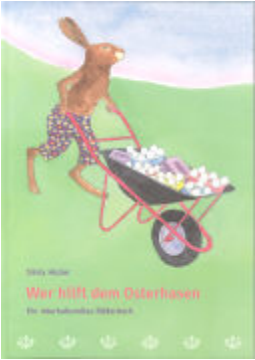
	<p>Die kleine Raupe Nimmersatt von Eric Carle. Beltz Verlag 2004</p> <p>Überstzungen in Albanisch, Arabisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Kroatisch, Kurdisch (Kurmanci), Portugiesisch, Rumänisch, Serbisch, Spanisch, Türkisch lassen sich herunterladen unter: sims, mehrsprachige Materialien aus QUIMS/HSK+</p> <p>Zusatzmaterialien</p> <p>Die Bibliomedia Schweiz bietet die "Raupe Nimmersatt" als Kamishibai-Koffertheater zur Ausleihe an, zusammen mit dem Text des Buchs in 19 Sprachen.</p> <p>kamishibai bei bibliomedia.ch</p> <p>Ausserdem lassen sich zu diesem erfolgreichen Kinderbuch zahlreiche Zusatzmaterialien und didaktische Ideen im Internet finden.</p>
	<p>Du hast angefangen! Nein du! von David MC Kee. Sauerländer 2003</p> <p>Überstzungen in Albanisch, Arabisch, Finnisch, Französisch, Italienisch, Kurdisch (Kurmanci), Mazedonisch, Portugiesisch, Serbisch, Slowenisch, Spanisch, Tamilisch, Türkisch lassen sich herunterladen unter: sims, mehrsprachige Materialien aus QUIMS/HSK+</p> <p>Zusatzmaterialien</p> <p>Eine CD „Du hast angefangen! Nein Du!“ und andere Geschichten vom Streiten und Vertragen, erzählt von Katja Riemann ist erhältlich bei www.buch.ch Bei Bibliomedia Schweiz ist "Du hast angefangen, nein du!" als Bilderbuchkino, mit dem Text des Buchs in 19 Sprachen erhältlich. Bilderbuchkino bei bibliomedia.ch</p>


	<p>fünfter sein von Ernst Jandl und Norman Junge. Beltz und Gelberg 1997</p> <p>Übersetzungen in Albanisch, Arabisch, Finnisch, Französisch, Italienisch, Kurdisch (Kurmanci), Mazedonisch, Portugiesisch, Serbisch, Slowenisch, Spanisch, Tamilisch, Türkisch zum Herunterladen unter: sims. mehrsprachige Materialien aus QUIMS/HSK+</p> <p>Zusatzmaterialien</p> <p>Bei Bibliomedia Schweiz ist „Fünfter sein“ als Bilderbuchkino mit dem Text in den obigen 14 Sprachen erhältlich. Bilderbuchkino bei bibliomedia.ch</p>
	<p>Ist 7 viel? von Antje Damm. Moritz Verlag 2003</p> <p>Übersetzungen in Albanisch, Arabisch, Englisch, Finnisch, Französisch, Italienisch, Kurdisch (Kurmanci), Mazedonisch, Portugiesisch, Serbisch, Slowenisch, Tamilisch, Türkisch lassen sich herunterladen unter: sims. mehrsprachige Materialien aus QUIMS/HSK+</p> <p>Zusatzmaterialien</p> <p>Bei Bibliomedia Schweiz ist „Ist 7 viel?“ als Bilderbuchkino mit dem Text in den obigen 14 Sprachen ausleihbar. Bilderbuchkino bei bibliomedia.ch</p>

	<p>Känguru Didu: Didus erster Tag in der Känguruschule von J. Bruneau und F. Mosca. SJW 2000 6–9 Jahre</p> <p>Zu bestellen bei: www.sjw.ch</p> <p>Zusatzmaterialien</p> <p>Die zugehörige CD-ROM „Interkulturelles Leseangebot“, Nr.2164, ist beim SJW-Verlag separat zu bestellen. Sie enthält den Text von „Känguru Didu“ und zwei weiteren SJW-Heften in Deutsch, Albanisch, Französisch, Kroatisch, Portugiesisch, Serbisch, Tamilisch und Türkisch zum Ausdrucken.</p> <p>Auf sims, mehrsprachige Materialien QUIMS/HSK+ sind ausserdem Übersetzungen auf Italienisch und Spanisch zu finden.</p>
	<p>Kleiner Eisbär wohin fährst du? von Hans de Beer. Nord-Süd Verlag 2002</p> <p>Übersetzungen in Portugiesisch und Tamilisch lassen sich herunterladen unter: sims, mehrsprachige Materialien QUIMS/HSK+</p> <p>Zusatzmaterialien</p> <p>Bei Bibliomedia Schweiz ist „Kleiner Eisbär wohin fährst du?“ als Bilderbuchkino mit dem Text in Albanisch, Arabisch, Deutsch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Kroatisch, Serbisch, Spanisch, Thailändisch und Vietnamesisch ausleihbar.</p> <p>Bilderbuchkino bei bibliomedia.ch</p>


	<p>Leben ist die Bewegung der Vogelflügel</p> <p>Gedichte von Schülerinnen und Schülern in zehn Sprachen, hrsg. von Urs Loppacher. Pestalozzianum Verlag 2005</p> <p>Albanisch, Arabisch, Bosnisch, Italienisch, Portugiesisch, Schweizerdeutsch, Serbisch, Spanisch, Türkisch, Vietnamesisch, mit deutscher Übersetzung.</p> <p>Zielgruppe: Oberstufe</p> <p>Zusatzmaterialien</p> <p>Didaktische Anregungen zum Schreiben mehrsprachiger Gedichte mit der Klasse finden sich in: Basil Schader, Sprachenvielfalt als Chance, S. 201-205 (Bezug siehe hinten unter „Lehrmittel“).</p>
	<p>Kinderverse aus vielen Ländern</p> <p>Kinderverse in 40 Sprachen mit Aussprachenhilfe und deutscher Übersetzung.</p> <p>Verlag Lambertus Freiburg i.Br. 2. Auflage 2009</p> <p>> unter „Volltextsuche Bücher“ „Kinderverse“ eingeben.</p> <p>Zum Buch gehört eine CD</p>
	<p>Märchen aus 6 Ländern</p> <p>Institut für Interkulturelle Kommunikation</p> <p>Jubiläumsgeschenk Märchen zum Downloaden in 6 Sprachen</p> <p>Albanisch, Italienisch, Kroatisch/ Serbisch, Portugiesisch, Spanisch, Türkisch, mit deutscher Übersetzung.</p> <p>Home:</p> <p>http://www.iik.ch</p>

 <p>Märchen in dänischer, bosnisch-österreichischer, kroatischer, serbischer und slowenischer Sprache Silvia Hübler und Radmila Blickenstorfer</p>	<p>Märchen überleben von Silvia Hübler, Radmila Blickenstorfer. Pestalozzianum Verlag 2008</p> <p>CD mit Märchen in den Originalsprachen und deutscher Übersetzung in der Beilage Slowenisch, Bosnisch, Albanisch, Kroatisch, Serbisch</p>
	<p>Pippi Langstrumpf Von Astrid Lindgren, Stockholm 1945</p> <p>Übersetzungen in viele Sprachen sind unter folgendem Link zu finden, Pippi Langstrumpf in anderen Sprachen</p> <p>Zusatzmaterialien Bücher, Spiele, Hintergrundtexte, Verkleidungsmaterialien, Bastelideen etc. sind zu finden unter: www.efraimstochter.de</p>
	<p>Richtiges Händewaschen Bundesamt für Gesundheit 2009</p> <p>Albanisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Portugiesisch, Tamilisch, Türkisch. zum Herunterladen unter: Volksschulamt Zürich / International</p> <p>Zusatzmaterialien Der kurze Sachtext eignet sich für sprachvergleichendes Arbeiten auf der Mittelstufe. Für didaktisches Vorgehen siehe Basil Schader, Sprachenvielfalt, S. 260-262 (Bezug siehe hinten unter „Lehrmittel“)</p>

 <p>In einem Dorf in Afrika lernen die Kinder das Zählen mit Elefanten. Në një fshat në Afrikë, fëmijët mësojnë numërimin me elefantë. In a village in Africa the children learn to count with elephants. Numas aldeia em África as crianças aprendem a contar com os elefantes. U jeshmëm shtëpi në Afrikë fëmijët mësojnë të numërojnë me elefantë. En un pueblo de África los niños aprenden a contar con elefantes. Afrikadaki bir köyde çocuklar saymayı fillerle öğrenir.</p> <p>Max Huwyler was ist – ist was Geschichten, Gedichte, Szenen Deutsch mit Übersetzungen in sieben Sprachen orell füssli</p>	<p>Was ist – ist was Von Max Huwyler, orell füssli Zürich 2010 http://www.books.ch</p> <p>Geschichten, Gedichte, Szenen auf Deutsch und Übersetzungen in sieben Sprachen (albanisch, englisch, portugiesisch, serbisch, spanisch, tamilisch, türkisch) Zielgruppe: Mittel-, Oberstufe und Erwachsene</p> <p>Zusatzmaterialien</p> <p>Zum Buch gibt es eine CD auf der Celia Caspar und Gian Rupf die Texte auf Deutsch vorlesen.</p>
 <p>Silvia Hüsler Wer hilft dem Osterhasen? Für alle Schulstufen 2009</p>	<p>Wer hilft dem Osterhasen? Von Silvia Hüsler, Lehrmittelverlag Zürich 2009</p> <p>Die Übersetzungen in folgenden Sprachen lassen sich beim Lehrmittelverlag herunterladen Bosnisch-kroatisch-serbisch Englisch Französisch Italienisch Kapverdisches Kreol Kurdisch Persisch Luxemburgisch Polnisch Portugiesisch Romanisch Russisch Serbisch (Kyrillisch) Somalisch Spanisch Tamil Thai Türkisch</p> <p>Zusatzmaterialien</p> <p>Beim Lehrmittelverlag Zürich ist ausserdem eine CD mit der Geschichte in 12 Sprachen erhältlich. Die Übersetzungen der fremdsprachigen Wörter sind auf den Bildern des Buches. www.lehrmittelverlag.com > Shop – “Wer hilft dem Osterhasen” eingeben, “Details” anklicken Bei Bibliomedia Schweiz ist das Buch als Kamishibai-Koffertheater mit der Audio-CD in 12 Sprachen ausleihbar: kamishibai bei bibliomedia.ch</p>




	<p>Yo! Yes?</p> <p>Von Chris Raschka. New York 1993 (Englisch)</p> <p>Überstzungen in Albanisch, Arabisch, Deutsch, Finnisch, Französisch, Italienisch, Kurdisch (Kurmanci), Mazedonisch, Portugiesisch, Serbisch, Slowenisch, Spanisch, Tamilisch, Türkisch.lassen sich herunterladen unter:</p> <p>sims, mehrsprachige Materialien aus QUIMS/HSK+</p> <p>Zusatzmaterialien</p> <p>Bei Bibliomedia Schweiz ist „Yo!Yes!“ als Bilderbuchkino mit dem Text in Albanisch, Arabisch, Deutsch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Kroatisch, Serbisch, Spanisch, Thailändisch und Vietnamesisch ausleihbar.</p> <p>Bilderbuchkino bei bibliomedia.ch</p>
---	---

2. Handbücher und Lehrmittel für den mehrsprachigen Unterricht

	<p>Liste zwei- und mehrsprachiger Bücher</p> <p>Von Bibliomedia Schweiz und QUIMS (Bildungsdirektion Zürich)</p> <p>Broschüre als download</p> <p>www.bibliomedia.ch</p>
<p>Wörterbücher</p>	<p>Vielsprachige Wörterbücher im Internet</p> <p>Logos Library - Logos Translations multilingual library (Kinderbibliothek)</p> <p>www.dict.cc</p> <p>http://www.blinde-kuh.de/sprachen/index.htm (speziell für Kinder)</p>

	<p>Deine Sprache – meine Sprache Von Basil Schader (Hg.), Lehrmittelverlag Zürich 2011</p> <p>Zu bestellen bei Lehrmittelverlag Zürich</p> <p>Handbuch zu 14 Migrationssprachen und zu Deutsch. Für Lehrpersonen an mehrsprachigen Klassen und für den DaZ-Unterricht.</p>
	<p>Sprachenvielfalt als Chance von Basil Schader, Orell Füssli 2004</p> <p>Hintergründe und 95 Unterrichtsvorschläge für Kindergarten bis Sekundarstufe I.</p> <p>http://www.books.ch</p>
	<p>Hilfe! Help! Aiuto! von Basil Schader, Orell Füssli 2001</p> <p>Erstlesetexte für eine Schulkasse mit verschiedenen Muttersprachen Zu bestellen bei: www.books.ch (Gehört zum nächst folgenden Titel „Begegnung mit Sprache auf der Unterstufe“)</p> <p>Als Klassensatz ausleihbar: Zentrale für Klassenlektüre ZKL (Nr. 207)</p>
	<p>Begegnung mit Sprachen auf der Unterstufe von Basil Schader, Orell Füssli 2000</p> <p>Mehrsprachige Unterrichtsprojekte für die gesamte Unterstufe.</p> <p>http://www.books.ch</p>



	<p>Multidingsda von C. Nodari u.a., Lehrmittelverlag Zürich 2009</p> <p>Bilderbuch und CD-Rom zum Grundwortschatztraining (800 Wörter) in Deutsch und in den Erstsprachen für den Kindergarten bis 4. Schuljahr.</p> <p>Albanisch, Arabisch, Bosnisch, Englisch, Französisch, Italienisch, Kroatisch, Mazedonisch, Portugiesisch, Serbisch, Spanisch, Russisch, Tamilisch, Türkisch.</p> <p>Flyer Multidingsda</p> <p>Bezug: www.lehrmittelverlag.com</p>
	<p>Fachdingsda von Claudio Nodari und Cornelia Steinmann, schulverlag 2008</p> <p>Fachwortschatz (1500 Begriffe) für das 5.-9. Schuljahr aus den Fächern: Bildnerisches Gestalten, Geschichte, Geografie, Mathematik, Musik, Naturwissenschaft, Sport, Gestalten, Textiles Gestalten.</p> <p>Wortschatzlisten stehen auf der CD zur Verfügung: Albanisch, Englisch, Französisch, Italienisch, Portugiesisch, Kroatisch/ Serbisch, Tamilisch und Türkisch.</p> <p>Bezug: Interkantonale Lehrmittelzentrale www.schulverlag.ch</p>

	<p>Lesewerkstatt von Dieter Isler u.a., Lehrmittelverlag Zürich 2008</p> <p>Lesesoftware für das individualisierende Lesetraining für das 1.-6. Schuljahr.</p> <p>Auf den Übungsstufen A und B sind die Erklärungen wahlweise in Deutsch oder in: Albanisch, Italienisch, Portugiesisch, Serbisch, Spanisch und Türkisch.</p> <p>Bezug: Zürcher Lehrmittelverlag www.lesetraining.ch</p>
	<p>Salut hello! Band 1 und 2 von Ursula Rickli, Lehrmittelverlag Solothurn 2006</p> <p>Ein lustvoller Einstieg ins Fremdsprachen-Lernen mit einer umfangreiche Sammlung von Versen, Liedern und Spielen in 15 verschiedenen Sprachen für 4- bis 8-jährige Kinder.</p> <p>Bezug: Lehrmittelverlag Solothurn 1. Band, 2. Band www.lehrmittel-ch.ch</p>
	<p>Film ELBE von P. Degen und T. Stadelmann, schulverlag 2007</p> <p>Ein Film über Begegnungen mit Sprache.</p> <p>Bezug: Schulverlag Bern www.schulverlag.ch</p>

<p>Erscheint Im Frühsommer 2011</p>	<p>Mehrwert Sprachen von Selin Öndül, Barbara Sträuli u. a, Bildungsdirektion 2011</p> <p>Zusammenarbeit von Regelklassenlehrpersonen mit Lehrpersonen der Kurse in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK).</p> <p>Lässt sich herunterladen unter: www.volksschulamt.ch/HSK</p>
--	---

3. Bibliotheken mit einem mehrsprachigen Angebot

	<p>Bibliomedia Schweiz</p> <p>Mehrsprachige Angebote zur Ausleihe für Klassen, einschliesslich Kindergärten</p> <p>Rosenweg 2 4500 Solothurn 032 624 90 20</p> <p>Die Schweizer Bibliothek der Bibliotheken versendet: Klassensätze, Bücherkisten mit Büchern in vielen Sprachen, Bilderbuchkinos, Kamishibais</p> <p>Kontakt: sabine.hofmann@bibliomedia.ch oder 032 624 90 27</p>
---	--

	<p>Kanzbi – Interkulturelle Bibliothek</p> <p>http://www.kanzbi.ch/home/index.html</p> <p>Schulhaus Kanzlei Kanzleistrasse 56 8004 Zürich Tel. 044 291 16 71</p> <p>E-Mail: info@kanzbi</p> <p>Öffnungszeiten: Montag: 16.00 - 17.30 Dienstag: 08.30 - 12.00 und 14.00 - 17.00 Mittwoch: 08.30 - 12.00 und 14.00 - 16.00 Donnerstag: 08.30 - 12.00 und 16.00 - 17.00 UHR Di, Mi und Do Vormittag geöffnet für Schulklassen nach Anmeldung.</p> <p>Während der Schulferien ist die Kanzbi geschlossen.</p>
	<p>Pestalozzi-Bibliothek Hardau</p> <p>http://www.pbz.ch/biblio/ha.htm</p> <p>Schulhaus Albisriederplatz Norastrasse 20 8004 Zürich 043 311 28 40</p> <p>Öffnungszeiten: Dienstag-Freitag 14.00 – 19.00 Samstag 10.00 – 16.00</p>



Integrationsbibliothek Winterthur

<http://bibliotheken.winterthur.ch/integrationsbibliothek/>

Obere Kirchgasse 6
Postfach 132
8402
Winterthur
Tel.: +41 52 267 51 48

Öffnungszeiten:

Montag	10.00 - 18.30
Dienstag	09.00 - 18.30
Mittwoch	09.00 - 18.30
Donnerstag	09.00 - 20.00
Freitag	09.00 - 18.30